

Primera conferència plenària

José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili).

Electricidad y diccionarios en el cambio de siglo (1880-1910):

Los repertorios de especialidad como instrumentos de divulgación.

El estudio de las fuentes de donde beben la ciencia y la técnica es fundamental para conocer su desarrollo a lo largo de las distintas épocas y, en particular, para conocer el papel que corresponde a los distintos países en el proceso de creación y difusión de los conocimientos técnicos y científicos. En ese proceso tienen un protagonismo destacado memorias, tratados, manuales y revistas, razón por la cual es habitual que se aluda a ellos en las obras que repasan la historia de la ciencia y de la técnica o de una disciplina particular.

No sucede lo mismo con los diccionarios de especialidad, que, a pesar de desempeñar un papel muy relevante en la divulgación de ideas y conocimientos, no siempre han recibido la atención que merecen. De hecho, el acercamiento a estos diccionarios, obra asimismo de técnicos y científicos, ha venido sobre todo de la mano de filólogos e historiadores de la lengua, que acuden a ellos por ser vehículos de difusión de los nuevos términos y conceptos y porque contribuyen a su fijación.

En esta conferencia, con el propósito de ilustrar el papel que desempeñaron los repertorios de especialidad en el proceso de comunicación y divulgación científica, y sobre todo de difusión y estandarización de la terminología, ofreceré un panorama de los diccionarios de electricidad aparecidos en Europa entre 1880 y 1910, etapa en que esta disciplina y sus aplicaciones técnicas e industriales experimentaron un extraordinario desarrollo.

En particular, atenderé a los diccionarios que circularon en España, cuya autoría correspondió principalmente a ingenieros franceses, ingleses y alemanes: Jacquez (1883), Dumont (1889), Houston (1889), Lefèvre (1891), O'Connor Sloane (1892), Heyne (1898-1900), Hospitalier (1900), Schломann (1908), etc. Algunos de ellos contaron con traducciones al español, que corrieron a cargo asimismo de

ingenieros formados en las escuelas industriales. Por otra parte, prestaré atención a otros diccionarios técnicos de autor español, como el de Pelayo Clairac (1877-1908), que prestaron una atención específica al tecnicismo eléctrico.

Este panorama nos permitirá acercarnos a la existencia de discursos divulgativos paralelos, reflejo de variadas situaciones comunicativas (la que se da en el seno de la comunidad científica, la que se da en el mundo técnico, la que se da entre la comunidad técnica y científica y el lector profano...), que nos hablan asimismo de cómo se resuelve en los distintos repertorios la tensión entre lengua y ciencia.